



TRANSLATION SERVICES

Jimena Ramirez

Buenos Aires, Argentina

(5411) 6624-8267

jramirez.translations@gmail.com

Soy traductora de idioma inglés y español (desde ambas fuentes) con más de 5 años de experiencia en distintas áreas incluyendo: medicina, legales, nutrición & fitness, gastronomía, marketing y subtitulado. Mi experiencia también abarca interpretación consecutiva y proofreading. Vivo en Buenos Aires y presto servicios a clientes locales e internacionales.

Pares de idiomas:

Inglés – español / Español- inglés

***Inglés:* Instituto Cambridge de Cultura Inglesa – Curso de estudios de inglés avanzado – 1992 / 2003**

Formación

- **Traducción Pública de Inglés - Universidad de Buenos Aires - Graduación estimada: 2014**

Software

- **SDL Trados - Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires - 2012**
- **Adobe Acrobat**
- **Wordfast**
- **ABBYY Fine Reader**
- **Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel, Outlook)**
- **Oracle EBS (Self Service HR, i expenses, Teleservice)**
- **Subtitle Workshop**

Experiencia

- **Transcripción y subtitulado audiovisual**
 - o Videos corporativos para cliente en la industria del fitness (Argentina)
 - o Videos de charlas motivacionales para empresa de Life & Business Coaching (Integra++ - Buenos Aires)
 - o Video de seminario de nutrición para cliente en la industria del fitness (Argentina)
 - o Proofreading de subtítulos de video de marketing traducido al inglés para

establecimiento de CrossFit (Argentina).
o Subtitulado de video de seminario "Nutrición desde una perspectiva evolutiva" para autora y disertante especializada en dicha área (Estados Unidos)
o Subtitulado de video motivacional de CrossFit para Coach Independiente de Salud & Fitness (Australia)
o Subtitulado de videos motivacionales de CrossFit (CrossFit HQ - Estados Unidos)

- Salud, nutrición y fitness
 - o Traducción de artículos de fitness para profesionales independientes de la industria del fitness (Argentina / Chile)
 - o Traducción de artículos de nutrición para profesionales de la industria del fitness (Argentina)
 - o Traducción al español de ejemplares completos de publicación especializada en salud, nutrición y estilo de vida paleo, +40000 palabras (Paleo Magazine, LLC - Estados Unidos)
 - o Traducción de artículos periodísticos al inglés (CrossFit HQ - Estados Unidos / Panamá)
- Traducciones Gastronómicas
 - o Menús
 - o Recetas
 - o Artículos
 - o Reseñas
 - o Etiquetas de productos
 - o Folletos de marketing/informativos
 - o Traducción al inglés de recetas de dieta Paleo para aplicación de iPad y iPhone (Avatar, Argentina)
- Traducciones médicas
 - o Traducción de artículo de investigación de adrenoleucodistrofia para profesional de medicina especializado en pediatría (Argentina)
 - o Traducción de artículos de publicación médica especializada acerca de linfomas para profesional de medicina independiente
 - o Textos de investigación acerca de la incidencia de patologías varias en poblaciones pediátricas (Secretaría de Salud del Distrito de Ezeiza - Argentina)
- Traducciones de contenido web y sitios web
 - o Traducción de contenido de Marketing & Novedades para sitio corporativo de empresa de consultoría de ERP (Argentina)
 - o Traducción de sitio corporativo para empresa de Life & Business Coaching (Integra++ - Buenos Aires)
- Traducciones técnicas de IT
 - o Traducciones varias en el área de ERP para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina / Estados Unidos / México)
 - o Traducción de documentación técnica en el área de redes para profesional independiente (Argentina)
- Documentación de marketing / corporativa
 - o Traducción de folletos de marketing para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina)
 - o Traducción de material de campañas de marketing para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina / Estados Unidos)

- Publicidad
 - o Traducción de avisos publicitarios en el sitio corporativo de cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina / Estados Unidos)
- Relaciones públicas
 - o Traducción de historias de éxito y relaciones institucionales para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina)
- Contratos
 - o Traducción de acuerdos de confidencialidad para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Latinoamérica / Estados Unidos)
 - o Traducción de acuerdos de competitividad para clientes privados y cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Latinoamérica / Estados Unidos)
 - o Traducción de avisos legales para cliente privado (Argentina)
 - o Traducción de contratos de licencia para cliente privado (Argentina)
 - o Traducción de contratos de proyectos para clientes en la industria de IT (Argentina / Estados Unidos)
 - o Traducción de contratos de servicios marco para clientes en la industria de IT (Argentina / Estados Unidos)
 - o Traducción de contratos de trabajo temporario para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina / Estados Unidos / China)
- Selección de personal / Recursos Humanos
 - o Traducción de documentación de Plan de Estrategia Anual para departamento de selección de personal para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina / Estados Unidos)
 - o Traducción de información de beneficios para empleados para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina / Estados Unidos / México)
 - o Traducción de propuesta de servicios de selección de personal para consultora de recursos humanos (Rightsuit - United States)
 - o Traducción de Manual del Empleado para cliente en la industria de IT (empresa de consultoría de Oracle - Argentina)
 - o Traducción y proofreading de CVs para profesionales varios (Argentina)
 - o Traducción y proofreading de cartas de presentación para profesionales varios (Argentina)
- Interpretación consecutiva
 - o Interpretación consecutiva en seminario de halterofilia dictado por Diane Fu, entrenadora estadounidense y referente a nivel mundial de halterofilia aplicada al CrossFit (CrossFit Tuluca - Argentina)
 - o Servicios de interpretación para entrevistas laborales y para visitantes extranjeros (Argentina / Estados Unidos)

Experiencia

Enero 2008 – Presente
Traductora e intérprete independiente

Prestando servicios de traducción, proofreading e interpretación en forma presencial y a distancia a clientes de Buenos Aires e internacionales.

Referencias disponibles previa solicitud